

KONVENZJONI DWAR L-ADEŻJONI
TAR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA U R-RENJU TA' L-ISVEZJA
MAL-KONVENZJONI DWAR L-ELIMINAZZJONI TAT-TAXXA
DOPPJA IN KONNESSJONI MA' L-AĠĠUSTAMENT TAL-QLIGH TA' INTRAPRIŻI
ASSOĊJATI

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA GHAT-TRATTAT LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,

WAQT LI KKUNSIDRAW li r-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja, meta saru membri ta' l-Unjoni, impenjaw ruħhom li jaderixxu mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qliġ ta' intrapriżi assoċjati, miftuħa għall-firma fi Brussel fit-23 ta' Lulju 1990,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu din il-Konvenzjoni u għal dan il-għan għażlu bħala l-Plenipotenżjarji tagħhom:

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TAL-BELĠJANI:

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,
Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tal-Belġju għall-Unjoni Ewropea;

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REGINA TAD-DANIMARKA:

is-Sur Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tad-Danimarka għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA:

Is-Sur Jochen GRÜNHAGE

Id-Deputat Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ELLENIKA:

Is-Sur Pavlos APOSTOLIDES

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Ellenika għall-Unjoni Ewropea;

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TA' SPANJA:

Is-Sur Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti ta' Spanja għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA:

Is-Sur Pierre de BOISSIEU

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Franċiża għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT TA' L-IRLANDA:

Is-Sur Denis O'LEARY

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti ta' l-Irlanda għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TALJANA:

Is-Sur Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Taljana għall-Unjoni Ewropea;

L-ALTEZZA RJALI TIEGHU L-GRAN DUKA TAL-LUSSEMBURGU:

Is-Sur Jean-Jacques KASEL

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tal-Lussemburgu għall-Unjoni Ewropea;

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REGINA TA' L-OLANDA:

Is-Sur Bernard R. BOT

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti ta' l-Olanda għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT FEDERALI TAR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA:

Is-Sur Manfred SCHEICH

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika ta' l-Awstrija għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA:

Is-Sur José Gregório FARIA QUITERES

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Portugiża għall-Unjoni Ewropea;

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA:

is-Sur Antti SATULI

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika tal-Finlandja għall-Unjoni Ewropea;

IL-GVERN TAR-RENJU TA' L-ISVEZJA:

Is-Sur Frank BELFRAGE

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti ta' l-Isvezja għall-Unjoni Ewropea;

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITANNJA U L-IRLANDA TA' FUQ:

Is-Sur J. S. WALL C. M. G., L. V. O

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq għall-Unjoni Ewropea

LI, wara li ltaqgħu fi hdan il-Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u skambjaw il-pjeni poteri tagħhom, rikonoxxuti fil-forma tajba u dovuta,

QABLU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja, b'dan jaderixxu mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta' intrapriži assoċjati, miftuħa għall-firma fi Brussel fit-23 ta' Lulju 1990,

ARTIKOLU 2

Il-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta' intrapriži assoċjati hija b'dan emendata kif ġej:

1. Fl-Artikolu 2 (2):

(a) is-subparagrafu (k) għandu jsir is-subparagrafu (l):

(b) is-subparagrafu li ġej (k) għandu jiġi miżjud wara s-subparagrafu (j):

"(k) fl-Awstrija:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer; "

(ċ) is-subparagrafu (l) għandu jsir is-subparagrafu (o);

(d) is-subparagrafi (m) u (n) li ġejjin għandhom jiġu miżjud wara s-subparagrafu (l):

"(m) fil-Finlandja:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna;
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund;

- kunnallisvero/kommunalskatten;
- kirkollisvero/kyrkoskatten;
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst;
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

(n) fl-Isvezja:

- statliga inkomstskatten;
- kupongskatten;
- kommunala inkomstskatten;
- lagen om expensionsmedel;".

2. Dan li ġej għandu jiġi miżjud ma' l-Artikolu 3 (1):

"- fl-Awstrija:

Der Bundesminister für Finanzen jew rappreżentant awtorizzat,

- fil-Finlandja:

Valtiovarainministeriö jew rappreżentant awtorizzat;

Finansministeriet jew rappreżentant awtorizzat;

- fl-Isvezja:

Finansministern jew rappreżentant awtorizzat;".

ARTIKOLU 3

Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jittrasmetti kopja awtentikata tal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati bid-Daniż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Irlandiż, bl-Olandiż, bil-Portugiż, bl-Ispanjol u bit-Taljan lill-Gvernijiet tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja.

It-test tal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati bil-lingwa Finlandiża u Svediża huwa stabbilit fl-Annessi I u II għal din il-Konvenzjoni. It-testi mfassla bil-lingwa Finlandiża u Svediża għandhom ikunu awtentiċi skond l-istess kondizzjonijiet bħat-testi l-oħra tal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati.

ARTIKOLU 4

Din il-Konvenzjoni għandha tiġi ratifikata mill-Istati Kontraenti. L-istrumenti ta' ratifika għandhom jiġu depożitati mas-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 5

Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħħ, bejn l-Istati li rratifikawha, fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara li l-aħħar strument ta' ratifika jkun ġie depożitat mir-Repubblika ta' l-Awstrija jew ir-Repubblika tal-Finlandja jew ir-Renju ta' l-Isvezja u minn Stat wiehed li rratifika l-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati.

Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh għal kull Stat Kontraenti li jirratifikaha sussegwentement fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara dak li fih l-istrument ta' ratifika jkun ġie depożitat.

ARTIKOLU 6

Is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jinnotifika lill-Istati Kontraenti dwar:

- (a) id-depożitu ta' kull strument ta' ratifika;
- (b) id-dati ta' dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni.

ARTIKOLU 7

Din il-Konvenzjoni, imfassla f'original wieħed bid-Daniż, bil-Finlandiż, bil-Frañċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Irlandiż, bl-Olandiż, bil-Portugiż, bl-Ispanjol, bl-Isvediż u bit-Taljan, bit-tnax-il test ilkoll ugwalment awtentiċi, għandha tiġi depożitata fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea. Is-Segretarju-Ġenerali għandu jittrasmetti kopja awtentikata lill-Gvernijiet ta' kull Stat Kontraenti.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritta Plenipotenżjarji ffirmaw din il-Konvenzjoni.

MINUTI TA' L-IFFIRMAR

tal-Konvenzjoni dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija,
ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa
doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament
tal-qligh ta' intrapriżi assoċjati

Il-Plenipotenżjarji tar-Renju tal-Belġju, tar-Renju tad-Danimarka, tar-Repubblika Federali tal-
Ġermanja, tar-Repubblika Ellenika, tar-Renju ta' Spanja, tar-Repubblika Franċiża, ta' l-Irlanda, tar-
Repubblika Taljana, tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu, tar-Renju ta' l-Olanda, tar-Repubblika ta' l-
Awstrija, tar-Repubblika Portugiża, tar-Repubblika tal-Finlandja. tar-Renju ta' l-Isvezja u tar-Renju
Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, fil-21.11.1995 fi Brussel, iffirmaw il-Konvenzjoni dwar
l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja mal-
Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta'
intrapriżi assoċjati.

F'din l-okkażjoni hadu nota tad-Dikjarazzjonijiet unilaterali li ġejjin dwar l-Artikolu 8 tal-
Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta'
intrapriżi assoċjati:

Dikjarazzjoni mir-Repubblika ta' l-Awstrija

Ksur punibbli b'"piena serja" huwa kkostitwit minn kwalunkwe evażjoni intenzjonali jew negligenti tat-taxxa jew tad-dazju li hija penalizzata skond il-ligi dwar reati tat-taxxa.

Dikjarazzjoni mir-Repubblika tal-Finlandja

It-terminu "pieni serji" jinkludi sanzjonijiet kriminali u tali sanzjonijiet amministrattivi li huma imposti fir-rigward tal-ksur tal-ligijiet tat-taxxa.

Dikjarazzjoni mir-Renju ta' l-Isvezja

Ksur tal-ligijiet tat-taxxa punibbli b'"piena serja" huwa kkostitwit minn kwalunkwe ksur tal-ligijiet tat-taxxa penalizzat bid-detenzjoni, b'multi kriminali jew amministrattivi.

Dawn il-minuti għandhom jiġu ppubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej.
